

EQUIVALENCIAS EN LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Véselka Nénkova
Universidad de Plovdiv „Paisiy Hilendarski“

The aim of this research is to review the theory of equivalence in Phraseology. The object of analysis of the paper is the translation of phraseological units from Spanish to Bulgarian and from Bulgarian to Spanish. Through the analysis, the cases of full formal and semantic analogy, as well as some interesting specifics in expressing given meanings, have been accentuated.

Key words: phraseological units, translation, equivalences, contrastive analysis

1. Introducción

Desde el punto de vista de la traducción, siempre se ha insistido en la dificultad que supone la traslación adecuada de las unidades fraseológicas (UFs). Salvo en los casos de equivalencia total entre UFs en el texto origen (TO) y el texto meta (TM), la mayoría de las veces se trata de una equivalencia parcial o nula en las expresiones fijas que el traductor primero tiene que reconocer para después buscar los mejores métodos de su formalización lingüística en el TM.

El corpus de UFs, que constituye nuestro objeto de análisis, se extrajo de la narrativa española contemporánea. Tanto en el original como en la traducción nos aseguramos de extraer cada unidad con su contexto inmediato, para facilitar el análisis comparativo y poder evaluar la adecuación de la traducción en cada caso concreto, proponiendo de esta manera un método de evaluación del grado de equivalencia en la traducción de las UFs. Para tal fin, primero ofreceremos definiciones al término *equivalencia traductora* para proceder después a la enumeración de las equivalencias fraseológicas.

2. Equivalencia traductora

En el prólogo de *Metafísica* de Aristóteles, García Yebra (1990) escribe lo siguiente:

La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce.

Sin embargo, el autor reconoce que para la traducción de la *Metafísica* la aplicación simultánea de estas tres normas resulta imposible. A nuestro juicio, no solo para la *Metafísica* la aplicación de la “regla de oro” es impensable, sino también para la traducción de cualquier otro texto, ya que, como mínimo, no raras veces se precisan aclaraciones en el texto traducido. El traductor debe saber reconocer la “fuerza” que tienen o pueden tener los enunciados del texto una vez se hayan reinscrito en el nuevo contexto. De ello puede derivarse que la información tenga que modificarse, o que el traductor tenga que añadir más datos (Carbonell i Cortés 1998: 73). Para que la traducción sea inteligible y satisfactoria, a veces el traductor debe acudir a palabras y expresiones que no se dan en el original. Al respecto, García Márquez (1999: 350) añade que las aportaciones a la obra traducida por parte de los grandes traductores suelen pasar inadvertidas, mientras que las malas traducciones o las simples faltas en las traducciones se critican en exceso.

Rabadán (1991: 291) define la *equivalencia traductora* como noción central de la disciplina transléctica, de carácter dinámico y condición funcional y relacional, presente en todo binomio textual y sujeta a normas de carácter sociohistórico. La equivalencia para Rabadán es la propiedad definitoria para todos los objetos de la Traductología, ya que expresa la existencia de una relación entre la traducción y el texto original.

Ahora bien, como advierten Reiss y Vermeer (1996: 117), la relación de equivalencias entre elementos individuales de una pareja de textos no implica que exista una equivalencia textual general, y a la inversa, la equivalencia textual no implica que exista una equivalencia entre todos los segmentos o elementos textuales de una pareja de textos. Por ello, Nida (1975: 5) subraya que no existen sinónimos absolutos ni tampoco equivalencias absolutas. La difícil tarea del traductor reside en buscar la equivalencia funcional y pragmática, no la identidad de las palabras. Se traduce el sentido y no las palabras, por eso Jacqueline Henry (2003: 67) insiste en que la traducción es una operación mental que no se ocupa de establecer correspondencias entre dos textos, sino de proponer equivalencias textuales. La equivalencia textual está en relación con la analogía textual, funcional y pragmática. Reiss y Vermeer (1996: 124) hablan de equivalencia y de adecuación y claramente distinguen los dos términos. La equivalencia “expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas

culturas”, mientras que la adecuación “se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo que se persigue con el proceso de traducción”.

En *Los límites reales de la traducción* Coseriu (1995: 160) plantea la pregunta ¿qué es lo que se traduce y lo que no se traduce en una lengua? El autor advierte que no se traducen lenguas sino el modo de hablar, no se traducen palabras, tampoco se traducen expresiones. No se traducen los significados de la lengua “porque por definición pertenecen siempre a una lengua determinada y está dado por las oposiciones determinadas de una lengua”. La equivalencia traductológica no es la equivalencia de lengua, sino que es equivalencia de empleo en los textos. Lo que se traduce es solo la relación semiótica entre lo dicho y lo que por medio del lenguaje se dice efectivamente, es decir, sentido y designación. El límite de la traducción está dado por el conflicto posible entre designación y sentido. El límite de la traducción está dado por la lengua misma, concluye Coseriu (1995: 164-167).

Muy coseriana suena también la advertencia de Eugene Nida:

No traducimos palabra por palabra, frase por frase, oración por oración, sino que debemos utilizar equivalentes. Un equivalente no debe tener necesariamente la misma forma. Las lenguas no son diferentes a causa de lo que pueden comunicar, porque podemos comunicar casi las mismas cosas en cualquier idioma. Ellas son distintas por la manera en que pueden comunicar la misma idea o el mismo concepto. Por eso, por lo general, tenemos que usar diferentes formas para comunicar el contenido equivalente.

(Nida 1981: 22)

De lo expuesto sobre las opiniones de la noción de equivalencia traductora, podemos concluir que ella es un concepto dinámico, contextual, funcional, flexible y relativo en todo caso. Se hace evidente la necesaria intervención del traductor según el contexto sociocultural y el objetivo de la traducción.

Teniendo en cuenta las bases teóricas sobre la equivalencia traductora, a continuación estudiaremos algunos casos de traducción de UFs del español al búlgaro y del búlgaro al español.

3. Equivalencias fraseológicas y traducción

Muchos autores se han ocupado de las equivalencias en la traducción, pero son realmente pocos los que se han centrado en las equivalencias fraseológicas. Se hace obligatorio mencionar aquí los trabajos de Zuluaga (1980), Vláhov y Florin (1990), Corpas Pastor (1986; 2000; 2003) y Dobrovol'skij (1988; 2000).

En cuanto a las equivalencias que trata de establecer la fraseología contrastiva y la traducción, debemos tener en cuenta que las equivalencias

que busca la fraseología contrastiva son unidades en el sistema y se denominan generalmente correspondencias, mientras que en la traducción se utiliza el término equivalencias, para indicar que se trata de unidades insertas en un contexto lingüístico y situacional determinado (Zuluaga, Corpas, Dobrovol'skij).

Dobrovol'skij (1988: 58) establece tres tipos de equivalencia: 1. equivalencia absoluta (el mismo significado sintáctico y léxico en términos generales), 2. equivalencia parcial (permite variaciones léxicas de diferentes tipos), y 3. ausencia de equivalentes. En un trabajo posterior (2000a: 176), a las tres equivalencias, el autor añade la equivalencia funcional y explica que las UFs de dos lenguas, que suelen ser consideradas equivalentes, en realidad no lo son si se tienen en cuenta los ámbitos discursivos del uso de éstas y sus propiedades combinatorias sintácticas en el texto. Por eso, Dobrovol'skij (2000b: 367-377) concede más importancia a la equivalencia textual que a la equivalencia formal y subraya que no pocos errores en la traducción se deben a la búsqueda de equivalencia formal y no textual o discursiva. La equivalencia textual da cuenta de todas las consideraciones discursivas que abarcan los aspectos culturales, diastráticas y diafásicas, las implicaturas y frecuencia de uso.

Es menester señalar que las equivalencias fraseológicas en gran medida dependen de las características socioculturales. Por ejemplo, como es bien sabido, no es que unas expresiones malsonantes en español no tengan equivalencias en búlgaro, sino que éstas, en ciertos casos, son inadmisibles estilísticamente en búlgaro, por lo cual, en este caso deberíamos hablar de inadecuaciones pragmáticas. Por todo ello, insistimos en que la equivalencia fraseológica, como la equivalencia traductora, posee un carácter relativo que está condicionado por todas las características que debe tener en cuenta el traductor. Las equivalencias varían y el traductor se ve obligado a utilizar técnicas diferentes en cada caso concreto.

3.1. Equivalencia absoluta

La *equivalencia absoluta* (también llamada por varios lingüistas *plena* o *total*) se produce cuando a una UF de la lengua origen (LO) le corresponde otra UF de la lengua meta (LM), la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma carga pragmática y las mismas implicaturas convencionales. Tal equivalencia, por ejemplo, se da en los casos de los europeísmos (Vláhov y Florin 1990; Corpas Pastor 2000), cuyo origen común puede ser natural, cultural, o bien una mezcla de ambos, por ejemplo: *talón de Aquiles* / búlg. *ахилесова нема*; *la espada de Damocles* / búlg. *дамоклев меч*; *la manzana de la dis-*

cordia / búlg. *ябълката на раздора*; *Todos los caminos llevan a Roma* / búlg. *Всички пътища водят към Рим*, etc.

El siguiente ejemplo ilustra la traducción -mediante la equivalencia absoluta en búlgaro- de la UF española *jugar todas sus cartas*.

(1) Esa mujer *ha jugado todas sus cartas*, desde el principio ya no le quedaba ninguna buena, en ella no hay sorpresa, no puede dar más de lo que ya da. (Marías, *Corazón tan blanco*, pág. 246)

Traducción: Тази жена *е изиграла всичките си карти*, още от самото начало не ѝ е оставала нито една силна, в нея няма изненада, не може да предложи нищо повече. (Мариас, *Сърце тъй бяло*, стр. 145)

La UF *jugar todas sus cartas* presenta en la equivalente UF búlgara *изигравам всичките си карти* la misma base metafórica, el mismo significado denotativo y connotativo y la misma carga pragmática.

En este apartado, no deberíamos olvidar de mencionar también las equivalencias aparentes que se dan en aquellas UFs de la LO y la LM que presentan similitud formal con respecto a los elementos constitutivos, pero diferencias en cuanto a la semántica. Estos son los llamados *falsos amigos*. Según Newmark (1998: 125), “*false friends* are words with the same or similar form which have different meaning in two or more languages”. Así, entre el español y el búlgaro se dan UFs que poseen una estructura idéntica, pero que difieren en cuanto al sentido. Por ejemplo, *чуня (троша) си главата* (tr. lit. romperse la cabeza) en búlgaro vale por ‘arriesgarse, jugarse la vida’, y en español *romperse la cabeza* es ‘cavilar mucho’. Así también, *вдигам глава* (tr. lit. ‘levantar cabeza’) en búlgaro significa ‘rebelarse’ o ‘enorgullecerse’, mientras que en español *levantar cabeza* tiene el sentido de ‘salir de una larga situación de pobreza, enfermedad o desgracia’.

3.2. Equivalencia parcial

La equivalencia parcial afecta o a la base metafórica de la unidad o la distinta frecuencia y la distribución de las UFs en ambas lenguas. Por ejemplo, en los diccionarios bilingües a la UF búlgara *слагам каруцата пред магарето* se propone la correspondencia en español *poner el carro delante de los bueyes*. Estas dos UFs son aparentemente equivalentes, pero en español se utiliza con menos frecuencia que su sinónimo *empezar la casa por el tejado*. Tenemos, pues, un caso en que, pese a la existencia de dos equivalencias fraseológicas en español, la equivalencia más adecuada a la UF búlgara en español sería *empezar la casa por el tejado*.

Dentro de las equivalencias parciales Vláhov y Florin (1990: 178) separan y determinan como *análogos fraseológicos* aquellas UFs de equivalencia parcial en las cuales la imagen sufre algún cambio en las diferentes lenguas. Por ejemplo, en búlgaro *роден с късмет* (trad. lit. nacido

con suerte), en inglés *be born with a silver spoon in one's mouth* (trad. lit. nacido con una cuchara de plata en la boca), en francés *être né coiffé* (trad. lit. nacido peinado), en ruso *родиться в сорочке* (trad. lit. nacido en camisa), en español *nacer con estrella*. A primera vista parece que entre estas UFs no hay nada en común. Sin embargo, son equivalentes, ya que se basan en metáforas que los hablantes ya no perciben como tales. Los autores llaman estas metáforas “borradas” o “semiborradas” (Vláhov y Florin 1990:179). Así pues, se trata de una equivalencia fraseológica parcial en la cual la estructura o la imagen sufren cambios, pero no el sentido. Por eso, hay que distinguir dos tipos de equivalencias parciales; en el primer caso se trata de referentes iguales, pero de estructuras diferentes entre dos o más Ufs que poseen el mismo significado, por ejemplo, *dicho y hecho* / búlg. *речено-сторено*; *guardar cama* / búlg. *на легло*; *entre bastidores* / búlg. *зад кулисите*, etc.; en el segundo caso se trata también de Ufs de equivalencia parcial, sin embargo, los referentes que constituyen su estructura sufren cambios semánticos o formales, por ejemplo, búlg. *горя на огън* / *beber los vientos*; búlg. *от игла до конец* / *de cabo a rabo*; búlg. *правя на сол* / *hacer pedazos*; *a sangre y fuego* / búlg. *с огън и меч*; *agarrarse a un clavo ardiendo* / búlg. *хващам се за сламка*; *de carne y hueso* / búlg. *от плът и кръв*; *En casa de herrero cuchillo de palo* / búlg. *Вода газу, жаден ходи*, etc.

En el siguiente ejemplo la UF en la LO y su correspondiente traducción al TM son pares de análogos fraseológicos.

(2) Hubo un tiempo en que el Antoliano *se ganaba la vida* fabricando celemines y medias fanegas, pero desde que el Servicio empezó a medir el cereal por kilos, el Antoliano andaba de parado, [...]. (Delibes, *Las ratas*, pág. 21-22)

Traducción: Преди време Антолиано *си изкарваше хляба*, като изработваше шиници и крини, но откак властта наложи зърното да се мери на килограми, той остана без работа [...]. (Делибес, *Плъховете*, стр. 17)

No hay que olvidarse, sin embargo, que la equivalencia parcial muy a menudo produce infratraducción o sobretraducción. En el primer caso se trata de la ausencia de los aspectos semánticos, estilísticos o connotativos en la LM presentes en la LO. En el segundo caso se trata del proceso contrario: el equivalente en la LM presenta aspectos ausentes en la LO (Corpas Pastor 2003: 206-207).

3.3. Ausencia de equivalentes

La ausencia de equivalentes (o equivalencia nula) se da en los casos en que las UFs de la LO denotan realidades no conceptualizadas en la LM.

Eso se debe a razones puramente lingüísticas, pero también de orden cultural o histórico. Por ejemplo, algunas de las expresiones españolas relacionadas con el mundo del toreo o el flamenco: *darle a uno la oreja y el rabo, ponerse el mundo por montera, echar un capote, ver los toros desde la barrera ser/estar alegre como unas castañuelas, andar en coplas*, no tienen equivalentes frases en búlgaro, lo que exige del traductor traducirlas mediante paráfrasis valorando las posibilidades que ofrecen los distintos procedimientos para transmitir la carga semántica, pragmática y discursiva de la UF dependiendo del contexto en que se hallan. Veamos el siguiente ejemplo:

(3) [...] ya sabéis que *las cosas de palacio van despacio*. (Pérez-Reverte, *Limpieza de sangre*, pág. 190)

Traducción: [...] известно ви е, че нещата в Двора се придвижват мудро. (Перес-Реверте, *Чиста кръв*, стр. 159)

La paremia española *Las cosas del palacio van despacio* no posee equivalencia en búlgaro, por lo cual la traductora ha optado por una traducción que transmite adecuadamente el sentido del original: *нещата в Двора се придвижват мудро*.

(4) – En llegando San Andrés, invierno es – decía. (Delibes, *Las ratas*, pág. 26)

Traducción: – Щом е дошъл Свети Андрей, край огнището ще грей. (Делибес, *Плъхове*, стр. 20)

En este ejemplo el traductor ha creado una expresión que tiene la estructura rimada de una paremia *Щом е дошъл Свети Андрей, край огнището ще грей*. La nueva expresión transmite el sentido denotativo de la UF española por medio de una combinación libre de palabras en el TM. La particularidad de este procedimiento estriba en que la forma da la paráfrasis escogida por el traductor se asemeja a la forma de una UF sin serlo.

El español, como mínimo el peninsular o europeo, es extraordinariamente rico en UFs, en general muy expresivas, que no pocas veces carecen de equivalencias en otras lenguas. Como señala González Alarcón (2003: 79), el gran problema en la traducción se plantea cuando una expresión de índole histórica, folclórica o localista no se puede transferir de manera literal a otra lengua. Por eso a veces los traductores recurren a simplificar los detalles del texto español para homogenizarlo a las expectativas del lector de la LM. Por ejemplo, las expresiones rimadas *Bien se está san Pedro en Roma aunque no coma; No se ganó Zamora en una hora; No se hizo Alicante en un solo instante; Prometer el oro y el moro*, obligan al traductor no a traducir sino a crear un nuevo enunciado tratando de transmitir el sentido emotivo y pragmático del original. Para algunas de estas UFs, en su

obra *Refranes españoles*, Omajnikov (1993) propone como equivalencias en búlgaro la creación de nuevas expresiones, que parecen fraseologismos sin serlo.

(5) *El maestro Ciruela, que no sabe leer y pone escuela* / búlg. *Даскал Олива бъкел не знае, школо открива* (стр. 168)

(6) *Una alma sola ni canta ni llora* / búlg. *Сама душица, ни пее ни рони сълзица* (стр. 174)

Carbonell i Cortés (1998: 146) utiliza la palabra *inadecuación* en los casos en que no se dan equivalencias traductológicas en la LM de algunas expresiones idiomáticas. Se trata de una pérdida de información con respecto al TO, por lo cual nos encontramos con una falta de correspondencia adecuada entre la información del TO y la del TM que puede darse porque falta cierta información que es relevante en la cultura de origen. El lingüista insiste en que no se trata de una “pérdida” de información en la traducción, sino de una inadecuación. El autor reconoce que en la traducción siempre existe una levísima pérdida de información con respecto al TO y añade que si no puede haber equivalencia absoluta, es difícil también que se dé la intraducibilidad de forma absoluta.

A nuestro modo de ver, no sería correcto que habláramos de la intraducibilidad de las Ufs. Aunque no se puedan establecer correspondencias automáticas de ciertas UFs entre dos lenguas, una buena interpretación del contexto y la habilidad del traductor hacen posible esa tarea difícil. Como subrayan Nida y Taber, (1986:136) lo que, en realidad, constituye un obstáculo para los traductores es, curiosamente, la falta de imaginación.

3.4. Errores en la traducción de las Ufs

El primer paso para la traducción de una UF consiste en reconocerla como tal. Si las UFs presentan irregularidades tan evidentes como *a pie juntillas*, el traductor se da cuenta de que está ante una UF. Por el contrario, no siempre resulta fácil la identificación de tal unidad, por lo cual, no raras veces se traduce – aunque no encaje con el contexto – como una expresión libre una expresión fija.

El proceso de la traducción consta, en teoría, de dos fases esenciales: 1. la fase de la comprensión del TO y 2. la fase de la expresión del mensaje. En la fase de la comprensión el traductor trata de acercarse a la comprensión total del texto y en la fase de la expresión intenta transmitir un mensaje comprensivo sin desviarse del contenido, y si es posible de la forma del TO.

Ahora bien, es posible que el traductor haya entendido el mensaje, pero, con todo, eso no significa en absoluto que sea capaz de transmitirlo a la LM. Al respecto Lederer (1981: 65) subraya que la comprensión es la

primera fase de la traducción y Delisle (1981: 69) añade que un texto traducido es el índice que da cuenta de la riqueza y de la pobreza de las fuerzas expresivas del traductor, no solo de sus capacidades comprensivas.

La identificación de una UF en la cadena textual está relacionada con los conocimientos fraseológicos que posee el traductor. La mayoría de los errores se deben a la imposibilidad por parte del traductor de reconocer las expresiones fijas en el texto; las interpreta como expresiones libres, o al revés, interpreta como una UF una expresión libre. Por otra parte, aunque el traductor haya notado la presencia de la UF en el original, a veces, ésta está mal interpretada y lleva a errores en la traducción. Fijémonos en los siguientes ejemplos:

(7) Era preciso confesarlo: la habilidad de aquellos hombres era grosera, material, cosa ajena al espíritu, a la inspiración, a la dignidad del ideal artístico... pero habilidad *al cabo*. (Clarín, *Dos cajas*, pág. 34)

Traducción: Трябваше да го признае – умението на тези мъже бе грубо, материално, чуждо на духа, на вдъхновението, на достойнството на артистичния идеал. Но бе умение *доведено до крайност*. (Кларин, *Двете кутии*, стр. 35)

La expresión *al cabo* ‘después de todo, por último, al fin’ ha sido traducida al búlgaro por *доведено до крайност* (esp. *llevar al extremo*) que no posee el sentido de la expresión española. El error ha llevado a la contradicción con el resto del texto, ya que en la primera parte del ejemplo se explica que la habilidad de los protagonistas es grosera y ajena al espíritu y al ideal artístico, y lo que se dice en la segunda parte de la traducción es que esta habilidad ha sido llevada al extremo, idea que desde luego no sugiere el texto y menos la lógica. Como equivalentes en búlgaro a la UF *al cabo* en este ejemplo proponemos *в крайна сметка, в края на краищата, все пак, така или иначе, въпреки всичко, etc.*

(8) Así es que ni su voluntad, ni sus facultades le permitían *sacar* del violín el *partido* que sacaban los otros. (Clarín, *Dos cajas*, pág. 36)

Traducción: Тъй че нито волята, нито неговите способности му разрешаваха да изтръгне от цигулката партиите, които другите свиреха. (Кларин, *Двете кутии*, стр. 37)

En este ejemplo claramente se percibe que la UF *sacar partido* no está percibida como expresión fija, sino como una expresión libre, ya que el traductor la ha traducido con el sentido de partida musical y no de ‘sacar provecho’ como es el sentido de la UF española. El traductor no se ha percatado de la presencia de la UF, a pesar de que ésta está fijada en singular y masculino: *sacar partido*. Una posible traducción de este ejemplo sería:

Тъй че нито волята, нито неговите способности му помагаха да извлече от цигулката ползата, която другите извличаха.

(9) Той не може да се побере в кожата си, откак разбра, че съм го надминал, и е решил да ме погуби. (Каралийчев, *Български народни приказки*, стр. 50)

Traducción: Porque yo soy mejor que él, *no cabe en sí* de rabia desde que se enteró de que lo he superado y ha decidido matarme. (*Cuentos populares búlgaros*, pág. 93)

La UF búlgara *не се побирам в кожата си* ha sido traducida al español mediante la UF *no haber en sí*. La UF en búlgaro generalmente se refiere a emociones negativas (rabia, enojo, celos, etc.), mientras que en español la UF *no haber en sí* se emplea para sentimiento de orgullo enorme, gozo, alegría, etc., por ejemplo, *no haber en sí de gozo*. En este caso se trata de una equivalencia parcial entre la UF española y la búlgara. Como equivalente a la UF *не се побирам в кожата си* proponemos la UF española *estar que trina* ‘estar rabioso o muy irritado’.

(10) Този човек водеше тълпа босоноги, вдъхновени мъже и жени, които оставяха палачите да правят с телата им каквото си поискат. Да, книгата даваше сила, но да умреш със скръстени ръце (Дончев, *Странният рицар на свещената книга*, стр. 65).

Traducción: Y este hombre encabezaba aquí una multitud de iluminados descalzos, hombres y mujeres, que permiten que los verdugos hagan lo que se les ocurra con sus cuerpos. Sí, el Libro inspiraba y daba fuerzas, pero fuerza para morir *con las manos atadas* (Dónchev, *El misterioso caballero del libro sagrado*, pág. 95).

La UF búlgara *стоя със скръстени ръце* (esp. *estar con los brazos cruzados*) se ha traducido al español mediante la UF *estar con las manos atadas*. Evidentemente, el autor alude a la actitud de indiferencia que han optado por demostrar los protagonistas en esta escena (están con los brazos cruzados), y no alude a la falta de libertad para actuar en ciertas circunstancias que es el sentido de la UF *estar con las manos atadas*. La diferencia entre las dos UFs reside en el hecho de que si una persona *está de brazos cruzados* es que no quiere actuar, y si una persona *está con las manos atadas* es que no se le permite que actúe. Desde nuestro punto de vista, en la traducción vendría mejor que se utilizara cualquiera de las dos UFs *estar de brazos cruzados* o *estar de brazos caídos*, ya que reflejan en mayor grado la pasividad de los protagonistas frente a los verdugos.

Como hemos podido notar, la mala interpretación de las expresiones es la causa más frecuente de los errores en la traducción. No faltan tampoco errores debidos a la confusión entre una expresión libre y otra frase-

ológica, sea por haber sido percibida como expresión fija una expresión libre, sea por haber sido percibida como expresión libre una UF.

Conclusiones

A raíz de los ejemplos extraídos de obras literarias traducidas del español al búlgaro y del búlgaro al español, podemos concluir que la buena traducción requiere algo más que aptitudes lingüísticas por parte del traductor. No se trata solo de una mera comparación y búsqueda de equivalencias entre dos lenguas en el proceso de la traducción, sino que el mismo proceso de la traducción es una búsqueda del sentido de los mensajes (García-Medall 2001: 115). El traductor debe saber reconocer los efectos pragmáticos de los enunciados, como de la LO así también de la LM. Las variantes geográficas, diacrónicas, diafásicas, etc. presentan una dificultad añadida en el proceso de traducción. El problema no solo reside en el reconocimiento de la UF, sino en la elección de una adecuada equivalencia en la LM. El no acertar en el cotejo de las diferentes posibilidades puede llevar a malentendidos de difícil arreglo o a una mala interpretación por parte del lector.

BIBLIOGRAFÍA

- Carbonell i Cortés 1998:** Carbonell i Cortés, O. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1998.
- Corpas Pastor 1996:** Copras Pastor, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.
- Corpas Pastor ред. 2000:** Copras Pastor, G. Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología. // Copras Pastor, G. *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 2000, 483–522.
- Corpas Pastor ред. 2003:** Copras Pastor, G. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2003.
- Coseriu 1995:** Coseriu, E. Los límites reales de la traducción. // *Temas de lingüística aplicada*. Под ред. на Fernández-Barrientos Martín, Jorge y Celia Wallhead. Granada: Universidad de Granada, 1995, 155–168.
- Delisle 1981:** Delisle, J. La compréhension des textes et le processus cognitif de la traduction. // *Compréhension du langage*. Под ред. на Barbizet, J. et al. Actes du Colloque international et multidisciplinaire, Créteil 25–27 septembre 1980, Barbizet, Paris: Dider Erudition, 1981, 68–70.
- Dobrovol'skij 1988:** Dobrovol'skij, D. *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Enzyklopädie Leipzig, 1988.
- Dobrovol'skij 2000a:** Dobrovol'skij, D. Contrastive idiom analysis: Russian and German idioms in theory and in the bilingual dictionary. // *International Journal of Lexicography*, №13. 3, 2000, 169–186.

- Dobrovol'skij 2000b:** Dobrovol'skij, D. La especificidad nacional y cultural en fraseología. // *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Под ред. на Bertrán, A., J. de D. Luque Durán. Universidad de Granada: Método, 2000, 63–67.
- García Yebra 1982:** García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982.
- González Alarcón 2003:** González Alarcón, I. Adaptación cultural de proverbios, refranes y frases hechas de francés a español. // *Contribuciones interdisciplinarias a la traducción*. Под ред. на Perdu Honeyman. Universidad de Almería: Servicio de Publicaciones, 2003, 79–90.
- García-Medall 2001:** García-Medall, J. La traducción en la enseñanza de lenguas. // *Hermeneus*. №3, 2001, 113–140.
- Henry 2003:** Henry, J. *La traduction des jeux de mots*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2003.
- Newmark 1998:** Newmark, P. *More Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters LTD, 1998.
- Nida 1975:** Nida, E. A. *Language Structure and Translation*. Stanford: Stanford University Press, 1975.
- Nida 1981:** Nida, E. A. Traducción y comunicación. // *Teoría y práctica de la traducción. Primer encuentro internacional de traductores*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Católica de Chile, 1981, 17–23.
- Nida, Taber 1986:** Nida, E. A., Ch. R. Taber *La traducción: Teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad, 1986.
- Rabadán 1991:** Rabadán, R. *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León, 1991.
- Reiss, Vermeer 1996:** Reiss, K. y J. Vermeer *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal, 1996.
- Vláhov, Florin 1990:** Влахов, С., С. Флорин. *Непреводимото в превода*. София: Наука и изкуство, 1990.
- Zuluaga 1980:** Zuluaga, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang, 1980.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bogomilova Atanassova 2002:** Bogomilova Atanassova, Д. El hijo del abuelo Tódor. // *Cuentos populares búlgaros*. Valladolid: Disbabelia, 2002, 89–102.
- Delibes 1973:** Delibes, M. *Las ratas*. Barcelona: Áncora y Delfín, 1973.
- Delibes 1988:** Делибес М. Плъхвете. // М. Делибес (новели). *Любовните писма на един шейсетгодишен сладострастник*. София: Народна Култура, 1988, 7–124.
- Dónchev 2003:** Dónchev, A. *El misterioso caballero del libro sagrado*. Madrid: Metáfora, 2003.

- Dónchev 2004:** Дончев А. *Странният рицар на свещената книга*. София: Захари Стоянов, 2004.
- García Márquez 1999:** García Márquez, G. *Notas de prensa, Obra periodística 5 1961–1984*. Barcelona: Mondadori, 1999.
- Karalijchev 1993:** Каралийчев А. Дядовият Тодоранов син. // *Български народни приказки*, том I. София: Ведрина, 1993, 48–51.
- Clarín 2001:** Кларин, Л. А. *Двете кутии*. Двуетично издание. София: Номад.
- Marías 2001:** Мариас, Х. *Сърце тъй бяло*. София: Обсидиан, 2001.
- Marías 2006:** Marías, J. *Corazón tan blanco*. Barcelona: Crítica, 2006.
- Omájniov 1993:** Omájniov, Z. *Испански пословици (Refranes españoles)*. София: Наука и изкуство, 1993.
- Pérez-Reverte 2005:** Pérez-Reverte, A. *Limpieza de sangre*. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S. L, 2005.
- Pérez-Reverte 2005:** Перес-Реверте, А. *Чиста кръв*. София: Еднорог, 2005.

DICCIONARIOS

- Nikolov 1998:** Nikolov, V. *Diccionario español-búlgaro*. Sofía: Colibrí, 1998.
- Nikolov 2000:** Nikolov, V. *Diccionario de sinónimos y antónimos. Diccionario fraseológico español-búlgaro*. Sofía: Colibrí, 2000.
- Seco 2004:** Seco, M., O. Andrés y G. Ramos *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar lexicografía, 2004.